

Marokkanische Filmwoche in Berlin



MOROCCAN FILMFESTIVAL 02. - 07. Mai BABYLON Frauen im marokkanischen Kino

Infos und Tickets unter www.babylonberlin.de

ROCK THE CASBAH | PEGASUS | LITTLE HAPPINESS

THE FIFTH STRING | ROUGH HANDS | MALAK

VEILED LOVE AFFAIRS | AÏDA | DANCE OF OUTLAWS

ADIOS CARMEN | CHAÏBIA | RAJA, BENT EL MELLAH

ANDROMAN... BLOOD AND COAL | ZAYNAB, THE ROSE FROM AGHAT

PILLOW SECRETS | TAWANZA



المركز السينمائي المغربي
Centre Cinématographique Marocain



Botschaft des Königreichs Marokko
in der Bundesrepublik Deutschland





EDITORIAL

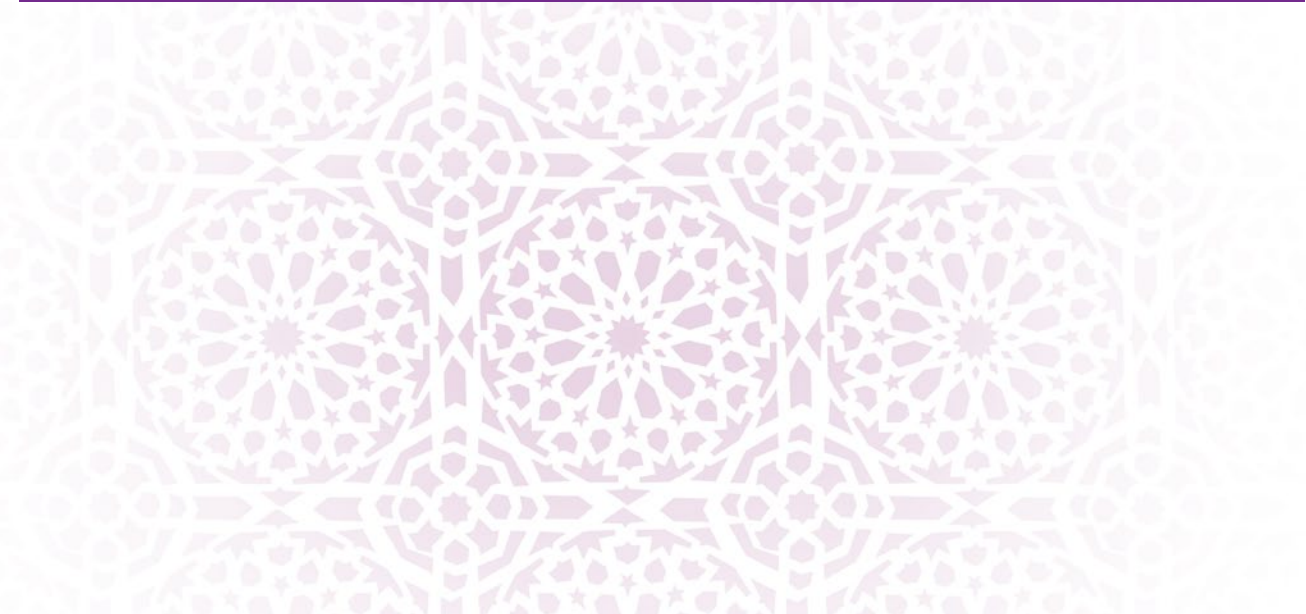
Morocco proudly presents, for a week, artistic and cinematographic works reflecting the work, the role and the input of Moroccan women in the national cinema. More than ever convinced of the need for a cultural dialogue and the fight against all forms of oppression, Morocco, through its cinema promotes a living together and a peaceful coexistence on the basis of diversity and mutual respect. The films to be shown highlight, from various perspectives, the Moroccan cultural heritage, whose deep roots are due in many respects to the artistic creation and distinguished work of Moroccan women, be actresses, directors, producers, acting at all levels of the national cinematographic spectrum, including in the various festivals focusing on cinema and women.

LEITARTIKEL

Marokko stellt Ihnen eine Woche lang künstlerische und filmtechnische Werke über die Beteiligung, die Rolle und den Beitrag der marokkanischen Frau im einheimischen Film vor.

Im Mittelpunkt des marokkanischen Kinos steht die Bedeutung des Kulturdialogs und des Kampfes gegen jede Form von Unterdrückung. Es fördert das Miteinander und das Zusammenleben in einem Rahmen von Vielfalt und gegenseitiger Achtung.

Die vorgeführten Filme beschreiben aus verschiedenen Blickwinkeln das marokkanische Kulturerbe, dessen tiefe Wurzeln wir in vielerlei Hinsicht dem künstlerischen Schaffen und dem ausgezeichneten Werk der marokkanischen Frauen verdanken. Es sind Künstlerinnen, Filmregisseurinnen, Filmproduzentinnen, die sich auf allen nationalen Filmeebenen aktiv engagieren und ebenso an einigen Festivals mit Schwerpunkt Kino und den Frauen teilnehmen





Mohamed Amine Benamraoui

Producer	Produktion	Taziri productions, Thank you & Good Night Productions, Azir Productions
Director	Regie	Mohamed Amin Benamraoui
Screenplay	Drehbuch	Mohamed Amin Benamraoui
Photo	Kamera	Ivan Oms Blanco
Sound	Ton	Patrice Mendez
Music	Musik	Khalid Izri
Editing	Schnitt	France Duez
Casting	Schauspieler/innen	Amanallah Benjilali, Paulina Galvez, Said Marssi, Juan Estelrich, Noumidia Lahmidi, Farouk Aznabet, Abdellah Anas

This is the story of Amar, ten year old child, who lives alone with his violent uncle after his widowed mother left him to marry another man in Belgium.

Waiting for the unlikely return of his mother, Amar meets Carmen, a Spanish refugee fleeing the Franco regime, who works as an usher at the village cinema. She introduces him to cinema and gives him the motherly love that he was missing

Im Rif 1975. Amar ist 10 Jahre alt. Nach dem Tod seines Vaters hat die Mutter in Belgien wieder geheiratet. Seitdem lebt er allein mit seinem gewalttätigen und trinkenden Onkel zusammen. Mit der spanischen Carmen, die vor dem Regime Francos flüchtete, entdeckt er das Kino. Bald zeichnen sich erste Spannungen zwischen Marokko und Spanien ab...

Producer	Produktion	Fann. Prod
Director	Regie	Driss Mrini
Screenplay	Drehbuch	Abdelilah Hamdouchi
Photo	Kamera	Xavier Castro
Sound	Ton	Simou Simohamed
Music	Musik	Adil Aissa
Editing	Schnitt	Meryeme Chadli
Casting	Schauspieler/innen	Noufissa Benchehida, Amina Rachid, Abdellatif Chaouqi, Houda Rihani, Mohammed Choubi, Majida Benkirane, Latefa Ahr rare, Driss Roukhe, Aomar Azzouzi, Abdelhak Belmjahed, Mustapha Mounir, Boubker Harakat, Majdouline Idrissi.

Aida, the main character of this story will come back to Morocco and will change the life of the other characters.

Horrible nightmares have been haunting her nights since she heard the news about her deadly disease, and her imminent death. She will escape the gloomy skies of Paris, seeking a glimpse of hope in her native Morocco and her reunion with her childhood friend Youssef

Von einem bösartigen Tumor gezeichnet, macht sich Aïda auf die Suche nach ihren Wurzeln, nach Kindheitserinnerungen bzw. nach einem Grund zur Hoffnung. Das Wiedersehen mit ihrem des Lebens überdrüssigen und melancholischen Kindheitsfreund, Youssef, verändert das Schicksal der beiden.



Driss Mrini



Aziz Salmy

Producer	Produktion	Art Film
Director	Regie	Aziz Salmy
Screenplay	Drehbuch	Aziz Salmy
Photo	Kamera	Denis Gravoreil
Sound	Ton	P.F Mendez
Editing	Schnitt	Piène Goupillon
Casting	Schauspieler/innen	Hayat Bel Hallofi, Younis Megri, Saadia Ladib, Aziz Hattab, Nora Skalli

Batoul seems to have a successful life. She has a happy family life and pursues a young and promising career as a doctor. Until the day she met Hamza in a popular restaurant during a party, She is fascinated by him and lived a passionate love story.

Batoul, eine 28-jährige junge Ärztin, entdeckt die Liebe. Im bürgerlich-konservativen Milieu, in dem sie aufgewachsen ist, steht es außer Frage, vor der Hochzeit mit einem Mann auszugehen. Als sie Hamza trifft, lässt sie ihren Empfindungen freien Lauf und wirft ihre Prinzipien über Bord. Zum ersten Mal trifft sie sich mit einem Mann. Sie ist von ihm fasziniert und lässt sich auf eine leidenschaftliche Liebesgeschichte ein.

Producer	Produktion	Saïss Medit
Director	Regie	Az Larab Alaoui Lamhazri
Screenplay	Drehbuch	Az Larab Alaoui Lamhazri
Photo	Kamera	Fadel Chouika
Sound	Ton	Najib Chlih
Music	Musik	Mohamed Oussama
Editing	Schnitt	Ghizlan Assif
Casting	Schauspieler/innen	Mohamed Khouyi, Jalila Tlemsi, Lina Hanafi, Hassan Badida, Benaïssa Jirari

Under the gloomy skies of Akechmir, a remote province at the foot of the AtlasMountains, lives a modest family of coal miners. Ouchen, the father, about forty, arrogant and a boor, works in the coal mine, like his father and grandfather before him. He wants to bequeath this inheritance to his son but, unfortunately, destiny deprives him of a boy who would be capable of carrying onthe tradition; so he decides to change his eldest daughter, Androman, into a boy.

In einer entlegenen Provinz am Fuß des Atlas-Gebirges lebt eine bescheidene Kohlenhändler Familie. Vater, Ouchen, arrogant und ungehobelt, übernahm früher von seinen Vorfahren den Beruf des Kohlenhändlers. Er wünscht sich nun, diesen an einen Sohn zu übertragen. Leider hat er keinen und fasst deshalb den Entschluss, seine älteste Tochter in den Jungen Andromane zu verwandeln.



Az Larab Alaoui Lamhazri



Youssef Britel

Producer	Produktion	H Films
Director	Regie	Youssef Britel
Screenplay	Drehbuch	David Villemin - Youssef Britel
Photo	Kamera	Luca Coassin
Sound	Ton	Karim Ronda
Music	Musik	Mohamed Oussama
Editing	Schnitt	Virginie Seguin
Casting	Schauspieler/ innen	Saadia Azgoun, Mourad Zaoui, Sarah Hanine, Martina Bonzom, Mohamed Khouyi, Aissam Bouali, Mohamed Nadif, Renaud Foisy, Said Bey

Chaïbia was an illiterate and nomadic peasant girl - who was even thought of by some as "crazy" - who through courage and hard work determines her destiny. This is the story of a Moroccan girl who became one of the most famous painters of the 20th century.

Chaïba, eine analphabetische nomadische Bäuerin, von der sogar behauptet wurde, sie sei verrückt, schafft es durch eigenen Mut und Entschlossenheit ihr Schicksal zu verändern. Es ist die Geschichte einer marokkanischen Frau, die zu einer der bekanntesten Malerinnen des 20. Jahrhunderts wurde.

Producer	Produktion	Illume Ltd & Road Movies Ltd
Director	Regie	Mohamed El Aboudi
Screenplay	Drehbuch	Mohamed El Aboudi
Photo	Kamera	Marita Hällfors
Sound	Ton	Martti Turunen
Music	Musik	Jusso Hannukainen , Mikko Rajala
Editing	Schnitt	Erik Andersson

Hind was raped and consequently denied an official identity – she has no other choice but to work as a prostitute and wedding dancer, but despite the odds of her situation, refuses to give up her dream of dignity, motherhood and love.

never leave each other. But when Fattouma discovers that Noufissa will soon get married...

Hind ist 14 Jahre alt, als sie vergewaltigt und von zu Hause verstoßen wird. Mit 22 Jahren wird sie Tänzerin und Prostituierte. Sie lebt in einer Hütte ohne Strom, ohne Toilette, ohne fließendes Wasser und ohne richtige Fenster mit einem Kleinkriminellen zusammen.



Mohamed El Aboudi



Selma Bargach

Producer	Produktion	Jana Prod
Director	Regie	Selma Bargach
Screenplay	Drehbuch	Selma Bargach
Photo	Kamera	Yohan Charrin
Sound	Ton	Fawzi Thabet
Music	Musik	Safy Boutella
Editing	Schnitt	Marie Pierre Renaud
Casting	Schauspieler/innen	Ali Esmili, Hichem Rostom, Khouloud Betioui, Claire Helene Cahen, Mohamed Elkhalfi, Driss Alaoui Mdaghri, Abdellah Chakiri...

In the late 1999's, Malek, a young musician fond of the lute playing, decides to go and live in his uncle's house, a music master. In order to teach him the subtleties of the lute, Amir, promises to tell him the secret of the fifth string. However, Amir readily sees how daring his nephew is and he changes his attitude.

Ende der 90er Jahre - Malek spielt leidenschaftlich gern Laute und entscheidet sich, zu seinem Onkel, einem Musiklehrer, zu gehen. Um ihm die Feinheiten der Laute beizubringen, verspricht Amir, ihm das Geheimnis der 5. Saite zu verraten. Amir erkennt sehr schnell den Mut seines Neffens und ändert sein Verhalten.



Producer	Produktion	Dagham Film
Director	Regie	Mohamed Asli
Screenplay	Drehbuch	Mohamed Asli
Photo	Kamera	Giovanni Battista Mouras
Sound	Ton	Karim Ronda
Music	Musik	Stephan Micus, Saro Cosentino
Editing	Schnitt	Raimondo Aiello
Casting	Schauspieler/innen	Mohamed Bastaoui, Houda Rihani, Abdessamad Miftah Lkheir, Amina Rachid, Aicha Mahmah

Zakia is a 30 year old woman, engaged to Driss, who is an immigrant living in Spain. She works as a teacher in a nursery. Driss announces the imminent arrival of a Spanish group in Morocco looking for women to cultivate strawberry fields. These women must be married and have children, and most of all they must have rough hands. She appeals to Moustapha, a 40-year-old hairdresser living with her blind mother, to help her write up the requested papers so she can apply for the job. To have rough hands, Zakia prepares a medicinal herbal mixture to transform her soft hands....

Zakia, eine junge 30-jährige Frau, arbeitet als Lehrerin in einem Kindergarten. Ihr in Spanien lebender Verlobter, Driss, kündigt ihr eines Tages die unmittelbare Ankunft einer spanischen Gruppe in Marokko an, die Frauen sucht, um Erdbeerbelder anzubauen. Diese Frauen müssen verheiratet sein, Kinder und vor allem raue Hände haben Um ihre Bewerbungsunterlagen zusammenzustellen, bittet Zakia Moustapha, einen 40-jährigen Friseur, der bei seiner blinden Mutter lebt, um Unterstützung. Damit ihre weichen Hände rauer erscheinen, stellt sie eine Mischung aus Heilpflanzen her und reibt sich damit die Hände ein.



Mohamed Asli



Abdeslam Kelai

Producer	Produktion	Mouton Rouge Films
Director	Regie	Abdeslam Kelai
Screenplay	Drehbuch	Abdeslam Kelai, Mohamed El Mouncif El Kadiri
Photo	Kamera	Ivan Oms Blanco
Sound	Ton	Patrice F.Mendez
Music	Musik	Bernhard Elsner
Editing	Schnitt	Roman Sotola
Casting	Schauspieler/ innen	Chaimae Ben Acha, Saadia Ladib, Omar Lotfi, Mohamed Majd, Mohamed Choubi ,Fatiha Ouatili, Najat El Wafi

Malak, a seventeen-year-old girl, discovers she is pregnant. Abandoned by the father of her child, she must confront alone an environment that abuses and marginalizes those who are in her condition, an unmarried mother...

Eine junge 17-jährige Frau stellt fest, dass sie schwanger ist. Von dem Vater des Kindes verlassen, muss sie sich alleine ihrer Umgebung stellen, die Personen wie sie, eine alleinstehende Frau, missbraucht und ausgrenzt.

Producer	Produktion	Dreamaker Production
Director	Regie	Mohamed Mouftakir
Screenplay	Drehbuch	Mohamed Mouftakir
Photo	Kamera	Xavier Castro
Sound	Ton	Taoufik Mekraz
Music	Musik	Wolfgang Funk
Editing	Schnitt	Julien Fouré
Casting	Schauspieler/ innen	Majdoline Drissi, Saadia Ladib, Nadia Niazi, Fatim Zahra Bennasser, Driss Rokh, Anas El Baz

Rihana is a young lady, about 20 years old. She arrives to a mental asylum. She thinks she is pregnant by Ziad, a young friend of her village. To solve this mystery, Rihana will be in the hands of Zineb, a psychiatrist who will try to make her talk although she does not seem to cooperate.

Zineb arbeitet in einer psychiatrischen Einrichtung. Ihre Vorgesetzte vertraut ihr eine verängstigte Rihana, junge Frau, die davon überzeugt ist, schwanger zu sein. Zinebs Aufgabe besteht darin, sie zum Sprechen zu bewegen. Die junge Frau zeigt sich jedoch nicht sonderlich kooperativ.



Mohamed Mouftakir



Mohamed Chrif Tribek

Producer	Produktion	Clipper Films
Director	Regie	Mohamed Chrif TribaK
Screenplay	Drehbuch	Mohamed Chrif TribaK
Photo	Kamera	Cringuta Pinzaru
Sound	Ton	Frédéric Loth
Editing	Schnitt	Aurélien Manyà
Casting	Schauspieler/innen	Anissa Lanaya, Farah El Fassi, Maha Daoud, Fama Ferrah, Fatna El Khamari, Sanae Regragui

After the death of her father, Noufissa, 17 years old girl, must move with her mother, to live into Lalla Amina’s house, the wife of an important Tetouan dignitary. Once there, a close friendship got developed between her and Fattouma, Lalla Amina’s granddaughter. The two young girls promise to share everything and never leave each other. But when Fattouma discovers that Noufissa will soon get married...

Nachdem ihr Vater gestorben ist, muss die 17-jährige Noufissa mit ihrer Mutter bei Lalla Amina wohnen, der Frau eines Würdenträgers der Medina von Tetouan. Zwischen Noufissa und Fetouma, der Enkeltochter von Lalla Amina, entsteht sofort eine starke Freundschaft. Die zwei Mädchen versprechen sich gegenseitig, sich niemals verlassen zu wollen. Fetouma findet eines Tages jedoch heraus, dass ihr Noufissa ihre Verlobung verheimlicht hat.

Producer	Produktion	Morocco Movie Group
Director	Regie	Abdelilah El Jaouhary
Screenplay	Drehbuch	Abdelilah El Jaouhary
Photo	Kamera	Fadil Chouika
Sound	Ton	Taoufik Mikraz
Editing	Schnitt	Mohamed Ouazzani
Casting	Schauspieler/innen	Najat Bensalem, Oum Laid Ait Youss, Halima Bensalem, Pascal Grégory

Najat is swept away in a cinematic adventure with French director Jacques Doillon to participate in his movie «Raja» for which she was awarded as the most promising actress at the Venice Film Festival and as best actress at Marrakech International Film Festival. The rewards should open the gate of her happiness. But reality is totally different.

Mit ihrer Teilnahme an dem Film Raja von dem französischen Regisseur Jacques Doillon erlebt Najat ein filmisches Abenteuer. Sie bekommt in Venedig den Preis der besten Nachwuchsschauspielerin des Filmfestivals und in Marrakesch den Preis der besten Schauspielerin. Diese Auszeichnungen sollten ihr Türen zu ihrem späteren Glück öffnen.



Abdelilah El Jaouhary



Laïla Marrakchi

Producer	Produktion	Agora Films, Estrella Production, Pathé Distribution
Director	Regie	Laïla Marrakchi
Screenplay	Drehbuch	Laïla Marrakchi
Photo	Kamera	Pierric Gantelmi D’Ille
Sound	Ton	Alexis Place
Editing	Schnitt	Jennifer Augé
Casting	Schauspieler/innen	Morjana Alaoui, Nadine Labaki, Lubna Azabal, Hiam Abbass, Adel Bencherif, Fatima Harrandi (Raouia), Omar Cherif

In Tangier, a family comes together for three days, following the death of the family patriarch. Swapping their swimsuits for djellabias, emotions run particularly high, when the youngest daughter Sofia, arrives from New York. Sofia, an actress in the United States, has settled into a new life, away from her family. As the order once maintained by the deceased father breaks down and unravels, the women of the family are forced to face certain harsh truths.

Nach dem Tod des Vaters versammelt sich eine Familie drei Tage lang im elterlichen Haus in Tanger, um sich zu erinnern und gemeinsam die Trauer zu verarbeiten, wie es die Tradition verlangt. Es ist Sommer, die Badeanzüge müssen gegen Dschellabas ausgetauscht, die Familienmitglieder zusammengerufen und das Haus dem Anlass entsprechend geschmückt werden... Es herrscht Hochbetrieb, zumal der Mann nur Frauen hinterlassen hat. Als Sofia, die jüngste Tochter, ankommt, nimmt alles eine andere Wendung...

Producer	Produktion	Heracles Production
Director	Regie	Jilali Ferhati
Screenplay	Drehbuch	Jilali Ferhati
Photo	Kamera	Kamal Derkaoui
Sound	Ton	Karym Ronda
Music	Musik	Luis Mencaux
Editing	Schnitt	Brahim Barahamou
Casting	Schauspieler/innen	Fatima Zahra Banacer, Majdouline Idrissi, Raouya, Rgita Belkhadir, Hasnae Tantaoui, Nirmine Jebli, Driss Zitan, Mustapha Houchine, Jilali Ferhati

When she recognizes the body of the woman who was her mother, a young woman is drawn violently back to her past. She finally discovers who she really is – on the very day her mother chooses to tell her everything.

Eine junge Frau, Leiterin eines Waisenhauses, wird eines Tages von der Polizei vorgeladen, um eine Leiche zu identifizieren. Dieser Tag wird für sie zu einer schmerzhaften Konfrontation mit ihrer Vergangenheit und allen Personen dieser kleinen Stadt.



Jilali Ferhati



Malika El Manoug

Producer	Produktion	Tufawt Production
Director	Regie	Malika EL Manoug
Screenplay	Drehbuch	Mohammed Nadrani et Malika El Manoug
Photo	Kamera	Ahmed Aynan
Sound	Ton	Mohammed Bounouar
Music	Musik	Abdelfattah Ngadi
Editing	Schnitt	Samir Kace
Casting	Schauspieler/ innen	Brahim Asli, Zahra El Mahboul, Nezha Amddouz, Khadija Amzan (Tafoukt), Abderrahim Agzoum, Hassan Boutroufine, Lahcen Iktir,

In a village where the traditions of Souss want the girls to wear veil, the story intertwines and intersects to weave the story of the marriage of two friends: Brahim back to his village to get married, and Houssaine, a village farmer, each marrying the other’s sister...

In einem Dorf in der Souss-Region, wo das Tragen des Schleiers für Mädchen Tradition ist, verweben sich die Zusammenhänge. Brahim kommt für die Feierlichkeiten seiner Hochzeit in sein heimatliches Dorf zurück. Houssaine lebt dort als Bauer. Beide sind befreundet und heiraten jeweils die Schwester des Anderen...

Producer	Produktion	Bourquia Production
Director	Regie	Farida Bourquia
Screenplay	Drehbuch	Mohamed Mouncef El Kadiri
Photo	Kamera	Ivan Oms Blanco
Sound	Ton	Karim Ronda
Music	Musik	Abdelfattah Ngadi
Editing	Schnitt	Adil Mimdal
Casting	Schauspieler/ innen	Fatym Layachi, Mohamed Majd, Amina Rachid, Abdessalam Bouhssini, Benissa El Jirari, Mohamed Khouyi, Farid Regragui, Jamila Charik

A great epic of the history of Morocco, wich became a great empire following the smart advices of Zaynab Ennafzaouia, legendary genius woman, under the reign of the Almoravid king Youssef Ibn Tashefin her fourth husband, the man of her heart and her ambitions.

Ein beeindruckendes Epos über die Geschichte Marokkos. Das Land entwickelt sich dank der fundierten Beratung der legendären und genialen Zaynab Ennafzaouia zu einem gewaltigen Imperium, unter der Herrschaft ihres vierten Ehemanns, den sie liebt und begehrt, Emir Almoravide Youssef Ibnou Tachefine.



Farida Bourquia

Movies of the week / Filme der woche

MOVIE TITLE / FILMTITEL	DIRECTOR/ REGISSEUR	LENGTH /DAUER
Adios Carmen	Mohamed Amine Benamraoui	103 mn
Aida	Driss Mrini	94 mn
Veiled love affairs / Verhüllte Liebe	Aziz Salmi	109 mn
Androman... blood and coal / Andromane... Blut und Kohle	Az Larabe Alaoui	96 mn
Chaibia	Youssef Britel	83 mn
Dance of outlaws / Gesetzlose Frauen (Documentary)	Mohamed El Aboudi	85 mn
The fifth string / Die fünfte Saite	Selma Bargach	98mn
Rough hands/ Raue Hände	Mohamed Asli	97 mn
Malak	Abdesalam Kelai	97 mn
Pegasus	Mohamed Mouftakir	104 mn
Little happiness/ Glücksmomente	Mohamed Chrif Tribak	85 mn
Raja, bent el Mellah (Documentary)	Abdelilah El Jouahry	70 mn
Rock the Casbah	Leila Marrakchi	100 mn
Pillow secrets /Bettgeheimnisse	Jilali Ferhati	87 mn
Tawnza	Malika El Manoug	90 mn
Zaynab, the rose from Aghmat/ Zaynab, Die Rose von Aghmat	Farida Bourquia	89 mn